



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

Ouverture compte **"épargne junior"**
Eröffnung **"Juniorsparkonto"**

Règlement du compte "épargne junior"

1. Ouverture

Afin d'encourager l'épargne auprès des jeunes de 6 à 14 ans révolus, la Banque Cantonale de Fribourg offre à ceux-ci la possibilité d'ouvrir un compte "épargne junior" qui bénéficie d'un taux d'intérêt privilégié.

2. Taux d'intérêt

Le taux d'intérêt est fixé par la banque. Les changements sont portés à la connaissance des intéressés par affichage dans le hall de la banque. L'avoir maximum productif d'intérêt au taux privilégié est fixé à CHF 10'000.-. En cas d'annulation du compte moins de six mois après son ouverture, aucun intérêt ne sera crédité.

3. Comptabilisation des intérêts

L'intérêt est crédité chaque année le 31 décembre. Il est ajouté au capital et porte à son tour intérêt.

4. Droit de disposer

De 6 à 11 ans révolus :

Le/la titulaire ne peut disposer de ses avoirs qu'avec l'accord écrit du représentant légal. Toutefois, le représentant légal ne peut disposer des avoirs en compte qu'aux conditions des articles 318ss du Code civil (utilisation des revenus des biens de l'enfant pour son entretien, son éducation et sa formation).

De 12 à 14 ans révolus :

Le/la titulaire peut disposer seul jusqu'à concurrence de CHF 100.- par mois civil. Au-delà, la banque exige l'autorisation écrite du représentant légal. Toutefois, le représentant légal ne peut disposer seul des avoirs en compte qu'aux conditions des articles 318ss du Code civil (utilisation des revenus des biens de l'enfant pour son entretien, son éducation et sa formation). En tout temps, le représentant légal peut supprimer le droit de disposition conféré à l'enfant.

Dans tous les cas, la présentation de la carte au guichet vaut titre de légitimation. La Banque est dispensée de vérifier l'identité du titulaire.

5. Echéance

Les avantages du compte "épargne junior" prennent fin le dernier jour du mois dans lequel le titulaire atteint l'âge de 15 ans. L'avoir en compte à cette date est automatiquement reporté sur un compte "épargne salaire jeunesse".

Fribourg, janvier 2003

Reglement für das "Juniorsparkonto"

1. Eröffnung

Um das Sparen zu fördern, bietet die Freiburger Kantonalbank den Jugendlichen vom 6. bis Ende des 14. Altersjahr die Möglichkeit, ein "Juniorsparkonto" mit Vorzugszinssatz zu eröffnen.

2. Zinssatz

Die Zinsbedingungen werden von der Bank festgesetzt. Änderungen werden jeweils in der Schalterhalle angeschlagen. Bis zum Höchstbetrag von CHF 10'000.- wird ein Vorzugszinssatz vergütet. Es wird kein Zins vergütet, falls das Konto innert sechs Monaten nach Eröffnung wieder aufgehoben wird.

3. Verbuchung der Zinsen

Der Zins wird jeweils per 31. Dezember berechnet und dem Konto gutgeschrieben.

4. Verfügungsrecht

Vom 6. bis Ende des 11. Altersjahr :

Der/die Kontoinhaber/in kann über seine/ihre Guthaben nur mit dem schriftlichen Einverständnis des gesetzlichen Vertreters verfügen. Der gesetzliche Vertreter kann seinerseits nur unter den Voraussetzungen von Art. 318ff Zivilgesetzbuch über das Kontoguthaben verfügen (Verwendung der Erträge des Kindesvermögens für dessen Unterhalt, Erziehung und Ausbildung).

Vom 12. bis Ende des 14. Altersjahr :

Der/die Kontoinhaber/in kann Rückzüge nur bis zur Höhe von CHF 100.-/Kalendermonat tätigen. Bei Rückzügen, welche diese Limite überschreiten, verlangt die Bank eine schriftliche Ermächtigung des gesetzlichen Vertreters. Der gesetzliche Vertreter kann seinerseits nur unter den Voraussetzungen von Art. 318ff Zivilgesetzbuch über das Kontoguthaben verfügen (Verwendung der Erträge des Kindesvermögens für dessen Unterhalt, Erziehung und Ausbildung). Der gesetzliche Vertreter kann das Verfügungsrecht des Kindes jederzeit widerrufen.

Das Vorzeigen der Kontokarte gilt in jedem Fall als rechtsgültiger Ausweis. Die Bank ist nicht verpflichtet, die Identität des Kontoinhabers nachzuprüfen.

5. Fälligkeit

Die Vorteile des "Juniorsparkontos" werden bis zum Monatsende des 15. Geburtstages gewährt. Das Kontoguthaben wird zu diesem Zeitpunkt auf ein "Jugendlohnsparkonto" übertragen.

Freiburg, im Januar 2003

Ouverture compte "épargne junior" Commande carte Maestro

__ de 6 à 11 ans révolus

Je désire ouvrir un compte "épargne junior"

__ de 12 à 14 ans révolus

Je désire ouvrir un compte "épargne junior" avec la carte Maestro BCF destinée aux juniors

Je suis déjà titulaire d'un compte "épargne junior" et je désire commander la carte Maestro BCF destinée aux juniors

Eröffnung "Juniorsparkonto" Bestellung Maestro-Karte

__ vom 6. bis Ende des 11. Altersjahr

Ich möchte ein "Juniorsparkonto" eröffnen

__ vom 12. bis Ende des 14. Altersjahr

Ich möchte ein "Juniorsparkonto" mit einer FKB Maestro-Karte für Jugendliche eröffnen

Ich bin bereits Inhaber eines "Juniorsparkontos" und möchte die FKB Maestro-Karte für Jugendliche bestellen

Mademoiselle Monsieur
Frau Herr

Nom / Name: _____

Prénom / Vorname: _____

Date de naissance / Geburtsdatum: _____

Nationalité / Nationalität: _____

Adresse: _____

NPA / Localité / PLZ / Ort: _____

Signature du représentant légal:
Unterschrift des gesetzlichen Vertreters:

Par sa signature, le représentant légal atteste avoir reçu et accepté le règlement du compte "épargne junior" et les conditions générales de la BCF.

Der gesetzliche Vertreter bestätigt mit seiner Unterschrift, den Inhalt des Reglementes über das "Juniorsparkonto" sowie der allgemeinen Geschäftsbedingungen der FKB zur Kenntnis genommen zu haben.



Banque Cantonale de Fribourg
Service Line
Bd de Pérolles 1
Case postale
1701 Fribourg